

ཨི་མ་ཨོ། ལུ་བ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

E MA HO NUB CHOG DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
wonderful western direction Sukhavati, 'happy' of realm in

Wonderful! In the realm of Dewachan that lies to the west,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

NANG WA THA YAE THUG JEI JIN LAB YOE
by Amitabha compassion's blessing moved
(i.e. emerged in this world as Padma Sambhava)

Amitabha released his compassionate blessing and

སྤྱུལ་སྐྱེ་བཏུང་གནས་བྱིན་བརླབས་བས།

TRUL KU PAD MA JUNG NAE JIN LAB PAE
incarnation, emanation Padma Sambhava by blessing

You, Padma Sambhava, emanated and blessed

འཇམ་གླིང་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས།

DZAM LING BOE KYI SEM CHAN DON LA GONG
world Tibetan beings benefit for consider

The beings of Tibet with your intention for their welfare²⁸

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

DRO DON GYUN CHAD ME PAI THUG JE CHAN
beings benefit ceaselessly compassionate one

You are the compassionate one who acts ceaselessly for the benefit of beings.

ཡུ་རྫོང་པཏུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB
Odiyana Padma Sambhava to pray

Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you —

བསན་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB
wishes effortlessly arising bless

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

²⁸ Alternative reading for line 4 by C. R. Lama:

འཇམ་གླིང་འགྲོ་བུ་གྲག་སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས།

DZAM LING DRO DRUG SEM CHAN DON LA GONG
world beings six (realms) sentient beings benefit for thought, consideration

All the beings in the six realms of the world with your intention for their welfare.

Wonderful! In the realm of Dewachan that lies to the west, Amitabha released his compassionate blessing and you, Padma Sambhava, emanated and blessed the beings of Tibet with your intention for their welfare. You are the compassionate one who acts ceaselessly for the benefit of beings. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you—please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

གྲུལ་པོ་བློ་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

GYAL PO TRI SONG DEU TSAN MAN CHAD NE
king (name) after, below from

King Trisong Deutsan and

ཚོས་གྲུལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ནས་མ་སྤོངས་པར།

CHO GYAL DUNG GYUD THA NE MA TONG PAR
dharma king descendants finally not finish until

All his royal descendants until the end of his line

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DU SUM GYUN CHAD ME PAR JIN GYI LOB
times three continuously bless

Will be continuously blessed in all the three times

པོད་ཀྱི་ཚོས་སྤོང་གྲུལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་གེམ་གྱི།

BOD KYI CHO KYONG GYAL POI NYEN CHIG BU
Tibet of dharma protecting king friend only

By you, the sole friend of the king who protects the dharma in Tibet

གྲུལ་པོ་ཚོས་སྤྱོད་སྐྱོབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

GYAL PO CHO CHO KYOB PAI THUG JE CAN
king dharma doing protecting compassionate one

You are the compassionate one who protects the king who practises the dharma.²⁹

²⁹ Alternative reading for lines 4 & 5 for non-Tibetans:

པོད་སོགས་ཚོས་སྤྱོད་ཡུལ་གྱི་གཉེན་གཅིག་པོ།

BOE SOG CHO CHO YUL GYI NYEN CHIG PO
Tibet etc. dharma practising country of friend only, sole

By you, the sole friend of Tibet and all the other countries where dharma is practised.

ཡུལ་ཁམས་ཚོས་སྤྱོད་སྐྱོབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

YUL KHAM CHO CHO KYOB PAI THUG JE CHAN
country dharma doing protecting compassionate one

You are the compassionate one who protects the lands where dharma is practised.

ཡུ་རྫོང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

We pray to Padma Sambhava of Urgyan.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

King Trison Deutsan and all his royal descendants until the end of his line will be continuously blessed in all the three times by you, the sole friend of the king who practises the dharma in Tibet. You are the compassionate one who protects the king who practises the dharma. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you—please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད།

KU NI LHO NUB SIN POI KHA NON DZAD
body south-west rakshashas, suppress doing
(i.e. Nyayabling) cannibal demons

Your body is in the south-west suppressing the cannibal demons

ཐུག་ཇེ་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས།

THUG JE BOE KYI SEM CHAN DON LA GONG
with compassion Tibetan beings benefit consider

Yet with your compassion you attend to the welfare of the beings of Tibet.³⁰

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲིན་པའི་དཔལ།

MA RIG LOG PAI SEM CHAN DREN PAI PAL
ignorant wrong views, erring sentient beings leading out glory, great one

As the glorious guide of all those holding the wrong views arising from ignorance

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་གདུལ།

NYON MONG DUL KAI SEM CHAN THAB KYI DUL
afflictions (anger, difficult to sentient beings suitable by control, educate
desire etc.) educate, rough methods

You control the unruly afflicted beings with suitable methods.

³⁰ Alternative reading for line 2:

ཐུག་ཇེ་རྗེས་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས།

THUG JE DRO DRUG SEM CHAN DON LA GONG
with compassion beings six realms beings benefit to, for intend

Yet with your compassion you attend to the welfare of all sentient beings.

བཙེ་བ་དབྱང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན་མེད།

TSE DUNG GYUN CHAD ME PAI THUG JE CHAN
compassion love, warm feeling ceaseless, continuous compassionate one

You are the compassionate one whose tender love and care flows ceaselessly.

ཡུ་རྒྱན་པ་དྲུ་འབྲུང་བ་ནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པར་གྲིན་གྲིས་རྒྱབས་མེད།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

Your body is in the south-west suppressing the cannibal demons yet with your compassion you attend to the welfare of the beings of Tibet. As the glorious guide of all those holding the wrong views arising from ignorance you control the unruly afflicted beings with suitable methods. You are the compassionate one whose tender love and care flows ceaselessly. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be fulfilled.

དུས་ངན་སློབ་གསུང་མའི་མཐའ་ལ་ཕྱག་པའི་ཚེ་མེད།

DU NGAN NYIG MAI THA LA THUG PAI TSHE
time, period bad, evil degenerate, dregs end at reach, come time, when
(i.e. the present age)

During this evil time at the end of the degenerate period

ནང་རི་དགོངས་རི་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་མེད།

NANG RE GONG RE BOE KYI DON LA JON
morning each evening each Tibet of benefit for coming

You come each morning and evening in order to benefit the beings of Tibet.³¹

ཉི་ཟེར་འཆར་རྒྱུད་མདངས་ལ་བཙེབས་ཏེ་འབྱོན་མེད།

NYI ZER CHAR DU DANG LA CHIB TE JON
sun rays rising setting radiance on riding thus come

You come riding on the radiant rays of the rising and setting sun, and

³¹ An alternative reading of line 2 for non-Tibetans

ནང་རི་དགོངས་རི་དད་ལྡན་དོན་ལ་བྱོན་མེད།

NANG RE GONG RE DAE DAN DON LA JON
morning each evening each faithful benefit thus come

You come each morning and evening for the sake of those who have faith.

ཡར་ངོའི་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་འབྱོན།

YAR NGOI TSHE CHUI DU SU NGO SU JON
waxing tenth day time at really, actually come

On the tenth day of the waxing moon you show your actual presence.

འགོ་དོན་སློབས་ཆེན་མཇེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

DRO DON TOB CHEN DZAD PAI THUG JE CHAN
beings benefit power, force great doing compassionate one

You are the compassionate one who acts most strongly for the benefit of beings.

ཡུ་གྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་བཤུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

During this evil time at the end of the degenerate period you come each morning and evening for the sake of those who have faith. You come riding on the radiant rays of the rising and setting sun and, on the tenth day of the waxing moon you show your presence. You are the compassionate one who acts most strongly for the benefit of beings. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྡིགས་མ་ལ།

NGAB GYA THA MA TSOD DU NYIG MA LA
five hundred final fighting, time degenerate, at
(the final period of Buddha Shakyamuni's doctrines in this world) dispute dregs, remnants

During the degenerate period of strife in the final five hundred years

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་སྤྲུགས།

SEM CHAN THAM CHE NYON MONG DUG NGA HRAG
sentient beings all afflictions poisons five hard, rough,
(stupidity, anger, desire, jealousy and pride) tough

The five afflicting poisons will be very strong in all sentient beings.

ཉོན་མོངས་འཛོལ་ཉལ་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྲོད།

NYON MONG JOL NYAG DUG NGA RANG GYUD CHOD
afflictions mixed, compounded poisons five own mind, character doing
(each affliction being mixed with aspects of the others)

These five poisons will work in many permutations within their minds, and

དེ་འདྲི་དུས་ན་མེད་ཀྱི་སྐྱབས་ཇི་བསྐྱེད།

DEN DRAI DU NA KHYE KYI THUG JE KYE
like that time in, at your compassion arise, develop, come out

At that time your compassion will manifest.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲིན་པའི་སྐྱབས་ཇི་ཅན།

DAE DAN THO RI DREN PAI THUG JE CHAN
faithful heaven, three upper (higher) realms leading, guiding to compassionate one

You are the compassionate one who leads the faithful to the upper realms.

ཡུ་རྒྱན་བདུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་བྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

During the degenerate period of strife in the final five hundred years, the five afflict-ing poisons will be very strong in all sentient beings. These five poisons will work in many permutations within their minds and, at that time, your compassion will mani-fest. You are the compassionate one who leads the faithful to the upper realms. Padma Sambhava of Urgyan we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

ཧོར་དང་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

HOR DANG JIG PAI MAG GI THA KOR NE
mongolian, barbarian, and anti-dharma frightful armies by border surround then

When the borders are surrounded by terrible and anti-dharma armies, and

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་སྐྱབས་པའི་ཚེ།

CHO KHOR NYAN PO JIG LA THUG PAI TSHE
dharma teaching centres important destroy, disintegrate to reach, arrive time, when

The important dharma centres are destroyed

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB
two-minds, indecisive doubt without must pray!

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་གུན་སྐྱོན་གྱི་སྐྱོ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

UR GYAN MEN GYI LA DANG YER ME PAE
Padma Bhaishajya Guru, the Buddha and not different therefore
Sambhava who presides over medicines and healing

For then you, Padma Sambhava who are one with the Buddha of Medicine,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

TSHE ZAD MA YIN BAR CHAD NGE PAR SEL
life finished not obstacles certainly, really dispel, remove
(i.e. before the maximum span possible for one's karma) (murder, accident, plague etc.)

Will most certainly dispel all the obstacles that create untimely death.

ཡུ་གུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB
 Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

When diseases arise which destroy our insubstantial bodies and we sentient beings are oppressed by unbearable great misery we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava who are one with the Buddha of Medicine, will most certainly dispel all the obstacles that create untimely death. Padma Sambhava of Urgyan we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

JUNG WA DRAR LANG SA CHUD NYAM PAI TSHE
elements (earth, water, fire, air and space) as enemies (i.e. acting against the interest of beings) arise land, earth essence, nutritive power losing, declining when

When the elements behave as enemies and the land loses its fertility

སེམས་ཅན་སྲུ་གཏི་ནད་ཀྱིས་གཟེར་བ་ན།

SEM CHAN MU GEI NAD KYI ZIR WA NA
sentient beings famine's diseases by oppressed, if, when (hunger and the diseases consequent upon it) tormented

If sentient beings are tormented by the diseases of famine

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལོ་རྣམས་ཚོགས་དང་བཅས།

UR GYAN KHAN DRO NOR LHAI TSHOG DANG CHE
Padma Sambhava dakini wealth gods hosts together with

For the you, Padma Sambhava, will come with your hosts of dakinis and wealth gods and

དབུལ་ཕོངས་བཀྲས་སྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

UL PHONG TRE KOM SEL WAR THE TSHOM ME
poverty hunger thirst dispel undoubtedly

Most certainly remove all poverty, hunger and thirst.

ཡུ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་བཤུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

If sentient beings are tormented by the diseases of famine when the elements behave as enemies and the land loses its fertility we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava, will come with your hosts of dakinis and wealth gods and most certainly remove all poverty, hunger and thirst. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

LAE CHAN DRO WAI DON DU TER DON NA
fortunate (those having the good karma necessary for following the dharma) beings for the sake of treasure take out when (gTer-Chhos doctrines etc.)

When we fortunate ones reveal treasures for the sake of beings,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་པའི་དཔའ་གདེང་གིས།

DAM TSHIG ZOL ZOG ME PAI PA DENG GI
tantric vows break, deceive, cheat without energy confidence therefore (i.e. happy and diligent)

We need the energy and confidence of having never cheated with our tantric vows, so

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt of uncertainty!

ཡུ་གྱན་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་དང་བཅས།

UR GYAN YI DAM LHA YI TSHOG DANG CHE

Padma Sambhava transforming gods of hosts together with

Then you, Padma Sambhava, will come with your hosts of transforming gods and

ཕ་ཉོར་བུ་ཡི་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

PHA NOR BU YI LON PAR THE TSHOM ME

father (Guru wealth (i.e. the son, by get undoubtedly Padma Sambhava) treasure doctrines) disciples

We, your disciples, will most certainly gain your riches.

ཡུ་གྱན་བདེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་བྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

When we fortunate ones reveal treasures for the sake of beings we need the energy and confidence of never having cheated with our tantric vows, so we must pray without doubt or uncertainty! Then you, Padma Sambhava, will come with your hosts of transforming gods and we, your disciples, will most certainly gain your riches. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

སྤས་ཡུལ་ནགས་རིང་དབེན་ས་སྟོབ་པའི་ཚེ།

BAE YUL NAG RONG WEN SA NYOG PAI TSHE

secret land forests isolated, quiet going there, when (uninhabited valleys etc.) place for meditation travelling in

When we travel in secret lands and forests to practise quiet meditation retreat

ཁ་བ་བུ་ཡུག་འཇུགས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

KHA WA BU YUG TSHUB SHING LAM GAG NA

snow snow storm, trapped, smothered path, road blocked, when, if blizzard blinded closed

If our way is blocked and we are trapped by snow and blizzards

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་བཅས་ནས།

UR GYAN ZHI DAG NYAN POI KHOR CHE NE
Padma Sambhava local 'earth-lord' important, circle together then
gods powerful
(the gods and spirits presiding over the locality)

For then you, Padma Sambhava, will come with your circle of powerful 'land-lord' gods and

ཚོས་མཇེད་ལམ་སྐྱ་འདྲིན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

CHO DZAD LAM NA DREN PAR THE TSHOM ME
dharma practitioners path leader, guide undoubtedly

We dharma followers will most certainly be led onto the right path.

ཡུ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

When we travel in secret lands and forests to practise quiet meditation retreat, if our way is blocked and we are trapped by snow and blizzards, we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava, will come with your circle of powerful 'earth-lord' gods and we dharma followers will most certainly be led onto the right path. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

སྐྱག་གཟེག་དོམ་དྲིད་དུག་སྐྱལ་མཆི་བ་ཅན།

TAG ZIG DOM DRED DUG DRUL CHE WA CHAN
tiger leopard bear Tibetan snow poisonous animals with fangs
bear snakes

When tigers, leopards, bears, snow-bears, poisonous snakes and other dangerous animals surround us

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འགྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

DROG CHEN JIG PAI TRANG LA DRIM PAI TSHE
wilderness, wild great frightening narrow passage, in travelling, when solitude difficult path passing through

As we travel in the great wildernesses and on frightening, perilous trails

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ཟུ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས།

UR GYAN PA WO GING DANG SUNG MAR CHE
Padma Sambhava viras, heros agents and dharma guardians with

For then you, Padma Sambhava, will come with the pawo, ging and dharmaguardians and

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་རྫོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

DUG PAI SEM CHAN TROD PAR THE TSHOM ME
evil, harmful beings expel, drive out undoubtedly

Most certainly drive off all harmful creatures.

ཟུ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པར་གྲིན་གྲིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

When tigers, leopards, bears, snow-bears, poisonous snakes and other dangerous animals surround us as we travel in the great wildernesses and on frightening, perilous trails, we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava, will come with pawo, ging and dharmaguardians and most certainly drive off all harmful creatures. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

ས་ཅུ་མི་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

SA CHU ME LUNG JUNG WAI BAR CHAD KYI
earth water fire wind elements obstacles, troubles by

When the elements, earth, water, fire and air create obstacles

ལྷ་ལུས་ཉིན་ཞིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ནེ།

GYU LU NYEN ZHING JIG PAI DU JUNG NA
temporary body dangerous for destroying time arising if, when

That are dangerous for our insubstantial bodies and threaten to destroy them

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ལྷ་གྲུན་དཔའ་བོ་གྲུད་དང་ལྡན་པ་ཡིས་ཅེ།

UR GYAN PA WO GYAD DANG DAN PA YI
Padma Sambhava viras, heros powerful fighters, champions by

For then you, Padma Sambhava, with your champion heros

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོས་མེད་ཅེ།

JUNG WA RANG SAR ZHI WAR THE TSHOM ME
elements in own place pacified undoubtedly
(i.e. not trouble me)

Will most certainly cause the elements to be pacified in their own place.

ལྷ་གྲུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདིབས་ཅེ།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅེ།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

When the elements, earth, water, fire and air, create obstacles that are dangerous for our insubstantial bodies and threaten to destroy them, we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava, with your champion heros will most certainly cause the elements to be pacified in their own place. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

ལམ་སྲུང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།

LAM SANG JIG PAI TRANG LA DRIM PAI TSHE
dangerous frightening narrow passage, defile, etc. on travelling when

When we travel on dangerous tracks and frightening perilous trails

བསད་བྱིར་རྒྱལ་པ་ཚོམས་པོས་ཉིན་པ་ནེ།

SAD KHYER JAG PAI CHOM POE NYEN PA NA
killed steal robber theft troubled by if, when

If we are in danger from murderers, robbers and thieves

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་གྲུན་ཕྱག་གྲུ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན་ཅེ།

UR GYAN CHAG GYA ZHI YI GONG PAR DAN
Padma Sambhava mudras four of thought, teaching have
(to bring the trouble-makers under his power)

For then you, Padma Sambhava, with the practice of the four mudras

ཚོ་ར་མི་ཚོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱིད་ཅེ།

TSO RA MI GOD NGAM SEM LAG PAR JE
thief yeti, wild people bad, rough mind destroy do

Will destroy the thieves, yeti and bad-minded people.

ཡུ་གྲུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བསམ་ཅེ།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྡན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

When we travel on dangerous tracks and frightening perilous trails, if we are in danger from murderers, robbers and thieves, we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava, will destroy the thieves, yeti and bad-minded people by the practice of the four mudras. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས་ཅེ།

GANG ZHIG SHED MAI MAG GI THA KOR NE
somebody, thugs, dangerous armies by surrounded then
whoever robbers

If we are surrounded by armies of dangerous thugs and

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནེ།

THSON CHA NON POE DEB SHING NYEN PA NA
weapons by sharp beating, hit danger if, when

We are in danger of being beaten with sharp weapons

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་གྲུན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།།

UR GYAN DOR JEI GUR DANG DAN PA YI
Padma Sambhava vajra tent having by

For then you, Padma Sambhava, with your vajra tent

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་པར་འགྲུང།།

SHED MA DRED CHING TSHON CHA THOR PAR GYUR
thugs frightened, alarmed, weapon throw away, become
depressed abandon

Will frighten the thugs and make them throw their weapons away.

ཡུ་གྲུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

If we are surrounded by dangerous thugs and we are in danger of being beaten by sharp weapons, we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava, will frighten the thugs and make them throw their weapons away with your vajra tent. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།།

NAM ZHIG TSHE ZAD CHI WAI DU JUNG TSHE
when life finish dying time comes when

When our lives are ending and the time of death approaches

གནད་གཅོད་སྐྱབ་བསྐྱལ་དྲག་པོས་ཉིན་པ་ནེ།

NAD CHOD DUG NYAL DRAG POE NYEN PA NA
fatal illness misery by terrible troubled if, when
(doctors cannot cure it)

If we are troubled by the terrible sufferings of a fatal illness

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB
We must pray without doubt or uncertainty!

ཟུ་གྱུན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱལ་བ་སྟེ།

UR GYAN NANG WA THA YAE TRUL PA TE
Padma Sambhava Amitabha emanation so

For you, Padma Sambhava, are Amitabha's emanation and so

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

DE WA CHAN GYI ZHING DU NGE PAR KYE
Sukhavati, 'happy' of realm in certainly, definitely born

We will certainly be born in the realm of Dewachan.

ཟུ་གྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB
Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་བ་ལྟུན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB
Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

If, when our lives are ending and the time of death approaches, we are troubled by the terrible sufferings of a fatal illness, we must pray without doubt and uncertainty! For you, Padma Sambhava, are Amitabha's emanation, and so we will certainly be born in the realm of Dewachan. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

GYU LU YAR PO ZHIG PAI BAR DO RU
temporary body, borrowed destroyed intermediate period be- in
mortal form (from 4 elements) tween death and rebirth

When we enter the bardo after the destruction of our borrowed mortal form

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་ཆེན་པོས་ཉིན་པ་ནེ།

TRUL NANG **NYING TRUL** **CHEN PO** **NYEN PA** **NA**
deceptive, confusing *more deceptive, extra* *by great* *troubled* *if, when*
appearances *bewildering (i.e. worse*
than when we were alive)

If we are troubled by even more bewildering forms of deceptive appearances

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབེ།

YID NYI **THE TSHOM** **ME PAR** **SOL WA THOB**

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་གྱུན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཕུགས་ཇེ་ཡིས།

UR GYAN **DU** **SUM** **KHYEN PAI** **THUG JE** **YI**
Padma Sambhava *times* *three* *knowing* *compassion* *by*

For then you, Padma Sambhava who knows all in the three times, with your compassion will

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེདེ།

TRUL NANG **RANG** **SAR** **DROL WA** **THE TSHOM ME**
confusing appearances *own* *place* *liberate* *undoubtedly*
(of bardo)

Most certainly cause all the confusing appearances to be liberated in their own place.

ཡུ་གྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN **PAD MA JUNG NAE** **LA** **SOL WA DEB**

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་ལྷོབས།

SAM PA **LHUN GYI DRUB PAR** **JIN GYI LOB**

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

If we are troubled by even more bewildering forms of deceptive appearances when we enter the bardo after the destruction of our borrowed mortal form, we must pray without doubt or uncertainty! For then you, Padma Sambhava who knows all in the three times, with your compassion will most certainly cause all the confusing appearances to be liberated in their own place. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱན་གྱི་དབང་གུར་དེ།

ZHAN YANG LAE DANG KYEN GYI WANG GYUR TE
moreover actions, karma, and reasons, situations, of power due to, developing (having gone under the power of)

Moreover, if due to the power of karma and conditions

ལྟུང་སྐྱང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ན།

TRUL NANG NGO POR ZHEN CHING DUG NGAL NA
confusing appearances, as entities desiring, wanting, misery if the false experiences of ignorance attachment

We suffer because of taking confusing appearances to be real and true in themselves

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt or uncertainty!

ཡུ་གྱན་བདེ་ཆེན་གྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

UR GYAN DE CHEN GYAL POI NGO WO TE
Padma Sambhava very happy king nature thus, then (he is free of all the ignorant confusion that creates sorrow)

For you, Padma Sambhava, have the nature of the king of great happiness and

ལྟུང་སྐྱང་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྩ་ནས་བཞིག་པར་བྱེད།

TRUL NANG DUG NGAL TSAD NE SHIG PAR JED
confusing appearances misery root, (i.e. totally) from destroy do

Will totally destroy the misery of confusing appearances.

ཡུ་གྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

Moreover, if due to the power of karma and conditions we suffer because of taking confusing appearances to be real and true in themselves, we must pray without doubt or uncertainty! For you, Padma Sambhava, have the nature of the king of great happiness and will totally destroy the misery of confusing appearances. Padma Sambhava of Urgyan, we pray to you — please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

འགོ་དྲུག་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

DRO DRUG DUG NGAL CHEN POE NYEN PA DANG
beings in six realms misery by great troubled and

When the beings in the six realms are troubled by great misery and

ཁྱེད་པར་བོད་ཀྱི་ཇི་འབངས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ན།

KHYAD PAR BOE KYI JE BANG DUG NGAL NA
especially Tibet of king subjects misery when

Especially when the king and people of Tibet are suffering³²

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་།

YID NYI THE TSHOM ME PAR SOL WA THOB

We must pray without doubt and uncertainty!

དད་གུས་མེས་པས་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ན།

DAE GU MOE PAE DUNG WAE SOL DEB NA
faith respect with devotion with real love and pray if, when deep feeling

For if we pray with genuine loving faith and devotion

ཡུ་རྐུན་སྐྱབས་ཇིས་འཕོ་གུར་མེད་པར་གཟིགས་ཅེས་།

UR GYAN THUG JE PHO GYUR ME PAR ZIG
Padma Sambhava compassion unchanging, constant looks, sees and acts

You, Padma Sambhava, will look on us all with your constant compassion.

ཡུ་རྐུན་པར་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

UR GYAN PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB

Padma Sambhava of Urgyan we pray to you —

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་གུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Please bless us that our wishes may be easily fulfilled!

³² Alternative for non-Tibetans:

ཁྱེད་པར་བདག་སོགས་ཇི་འབངས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ན།

KHYAD PAR DAG SOG JE BANG DUG NGAL NA
especially we king subject misery if, when

Especially when our own rulers and people are suffering